



## RETURN BIDS TO:

## RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

## Revision to a Request for a Standing Offer

## Révision à une demande d'offre à commandes

Departmental Individual Standing Offer (DISO)

Offre à commandes individuelle du département(OCID)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

## Comments - Commentaires

## Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

## Issuing Office - Bureau de distribution

Communication Procurement Directorate/Direction de  
l'approvisionnement en communication  
360 Albert St./ 360, rue Albert  
12th Floor / 12ième étage  
Ottawa  
Ontario  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Services de transcription	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 86100-170005/A	<b>Date</b> 2019-06-03
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 86100-17-0005	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 004
<b>File No. - N° de dossier</b> cy034.86100-170005	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$CY-034-77008	
<b>Date of Original Request for Standing Offer</b> 2019-05-01	
<b>Date de la demande de l'offre à commandes originale</b>	
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2019-06-11</b>	
<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Eastern Daylight Saving Time EDT	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Stone, Caitlin	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> cy034
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (343) 548-8791 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Acknowledgement copy required</b> <b>Accusé de réception requis</b>	<b>Yes - Oui</b> <input type="checkbox"/>	<b>No - Non</b> <input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

---

## QUESTIONS ET RÉPONSES – SÉRIE 2

### Annexe A : Énoncé des travaux

**Q22.** SPAC peut-il confirmer si les procédures qui doivent être transcrites ne sont que des procédures qui ont lieu devant la Commission? Les entrevues ou les enquêtes qui se produisent avant les audiences nécessiteront-elles une transcription?

**A22.** Les procédures qui doivent être transcrites comprendront les procédures relatives aux quatre sections de la CISR. Cela ne devrait pas comprendre les enquêtes ou les documents à l'extérieur des audiences tenues à la CISR.

**Q23.** SPAC peut-il confirmer que les transcriptions des enregistrements audio seront exclusivement en anglais ou en français? Si l'interprétation simultanée est utilisée, combien de fois l'est-elle et doit-elle être transcrite?

**A23.** Il est attendu que les transcriptions soient seulement en anglais ou en français. Les services d'un interprète ne sont pas utilisés dans bon nombre de nos audiences. L'enregistrement audio dans lequel l'interprète ou l'autre partie répond dans une langue étrangère n'est pas transcrit. Seules les portions en anglais et en français de l'enregistrement audio devraient être transcrites. En général, la traduction simultanée est utilisée dans 70 p. 100 à 80 p. 100 des procédures.

**Q24.** SPAC peut-il confirmer que les enregistrements audionumériques comporteront des annotations VIQ visant à identifier tous les conférenciers et à fournir l'heure à laquelle l'audience a commencé et l'heure à laquelle elle s'est terminée, ainsi que des éléments liés à l'orthographe et à la terminologie, ou une liste distincte sera-t-elle fournie avec ces renseignements?

**A24.** Oui, le Système d'enregistrement audionumérique comporte des annotations, y compris l'heure à laquelle l'audience a commencé et l'heure à laquelle elle s'est terminée, ainsi que les pauses. Le numéro de dossier ainsi que les noms des participants figurent sur le formulaire de demande de transcription.

**Q25.** À l'annexe A « Énoncé des travaux », section 6 « Responsabilité de l'entrepreneur », sous-section 6.4 « Service à la clientèle », partie a) : « un gestionnaire de projet ou de compte doit être disponible de 9 h à 17 h 30 heure avancée de l'Est (HAE) / heure normale de l'Est (HNE) (pour Toronto ou Montréal) ou heure normale du Pacifique (HNP) (pour Vancouver) ». SPAC peut-il confirmer si un entrepreneur établi en Ontario doit être disponible de 9 h à 20 h 30, HNE, pour tous les bureaux, et s'il répondra à toutes les demandes de commandes subséquentes dans un délai d'une heure des heures indiquées?

De plus, l'heure du Pacifique n'est pas indiquée à la partie c), et les jours ouvrables sont définis différemment. SPAC peut-il clarifier cela?

**A25.** Les fuseaux horaires sont pertinents en ce qui concerne l'endroit où le fournisseur est établi. Donc, par exemple, si le fournisseur est établi à Vancouver, le gestionnaire de projet ou de compte sera disponible de 9 h à 17 h 30, HNP.

La partie c) de la sous-section 6.4 a été mise à jour pour des besoins de clarté dans la présente modification.

**Q26.** À l'annexe A « Énoncé des travaux », section 7 « Produits livrables », sous-section 7.2 « Page couverture et suivi des transcriptions » : « La page couverture doit être considérée comme une demi-page pour les besoins de la facturation. ». La Base de paiement indique que la facturation devrait être faite selon un taux par mot. SPAC peut-il préciser comment les pages couvertures doivent être facturées?

- A26.** La CISR fournira un modèle au fournisseur. Le taux par mot sera appliqué ou le taux par page (copie papier) sera appliqué selon qu'un texte imprimé est requis ou non. La sous-section 7.2 a été mise à jour dans la présente modification pour des besoins de clarté.
- Q27.** À l'annexe A « Énoncé des travaux », section 7 « Produits livrables », sous-section 7.1 « Délais », il est écrit ce qui suit : « Toutes les transcriptions doivent être regroupées en cinq (5) catégories de services (délais d'exécution). Seul le chargé de projet de la CISR peut demander des modifications aux catégories de service. »
- Si le contractant accepte le délai demandé, mais après avoir reçu l'enregistrement audio réel et déterminé en écoutant sa qualité, réalisez que le délai convenu ne peut être respecté à cause du son de mauvaise qualité, en particulier de forts accents, etc. l'entrepreneur refuse le travail à partir de ce moment, en d'autres termes, dans l'heure qui suit la réception du fichier audio. Ou si l'entrepreneur a déterminé que le fichier audio est faisable, mais seulement si plus de temps est accordé, est-ce quelque chose qui est négociable?
- R27.** Le contractant ne peut refuser un travail convenu pour les raisons susmentionnées. L'entrepreneur doit contacter le chargé de projet afin de discuter du problème et de déterminer les solutions possibles, notamment en prolongeant la date d'échéance prévue.

## FIN DES QUESTIONS ET RÉPONSES, SÉRIE 2

### LA MODIFICATION 004 EST PROPOSÉE POUR RÉVISER L'ÉNONCÉ DES TRAVAUX. LES MODIFICATIONS SONT LES SUIVANTES :

1. À l'annexe A « Énoncé des travaux », sous-section 6.4 service à la clientèle, **SUPPRIMER** au complet et **REEMPLACER** par ce qui suit :  
  
**6.4 Service à la clientèle**  
  
L'entrepreneur doit assurer le niveau de service à la clientèle suivant :
  - a) un gestionnaire de projet ou de compte doit être disponible de 9 h à 17 h 30 heure avancée de l'Est (HAE) / heure normale de l'Est (HNE) (pour Toronto ou Montréal) ou heure normale du Pacifique (HNP) (pour Vancouver);
  - b) après les heures normales de bureau, un service de réponse téléphonique ou un système de messagerie vocale doit être mis en place pour tous les autres messages;
  - c) il faut répondre à tous les messages téléphoniques et électroniques envoyés pendant les heures de travail au cours du même jour ouvrable. Un jour ouvrable est défini comme étant toute journée du lundi au vendredi, sauf les jours fériés, de 9 h à 17 h 30 HAE / HNE, ou HNP (pour Vancouver). Quant aux messages envoyés au cours des jours fériés, il faut y répondre avant 10 h le jour ouvrable suivant.
6. À l'annexe A « Énoncé des travaux », sous-section 7.2, page couverture et suivi des transcriptions, **SUPPRIMER** au complet et **REEMPLACER** par ce qui suit :

### 7.2 Page couverture et suivi des transcriptions

L'entrepreneur doit ajouter une page couverture à toutes ses livraisons quotidiennes à la CISR. Cette page couverture sera un outil de contrôle qui permettra à la CISR de veiller au respect des délais par les entrepreneurs. Pour les besoins de la facturation, la page couverture est facturée au taux par mot.

Solicitation No. - N° de l'invitation  
86100-170005/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
86100-170005

Amd. No. - N° de la modif.  
004  
File No. - N° du dossier  
cy034.86100-170005

Buyer ID - Id de l'acheteur  
cy034  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

---

La page couverture doit toujours comprendre tous les renseignements suivants en format Excel :

- a) tous les numéros et noms de fichiers de toutes les transcriptions incluses dans la livraison;
- b) la date à laquelle la CISR a envoyé la bande de cassette, le CD-ROM, la clé USB autorisée par la CISR ou les enregistrements numériques;
- c) la date à laquelle la bande de cassette, le CD-ROM, la clé USB autorisée par la CISR ou les enregistrements numériques sont renvoyés à la CISR;
- d) le nombre de mots par transcription (précisé pour chacune des transcriptions);
- e) le nom de chaque personne qui a effectué le travail de transcription;
- f) le nom de chaque personne qui a effectué le travail d'assurance de la qualité de la transcription.

Les entrepreneurs doivent fournir des rapports mensuels à la CISR (voir pièce jointe 1 à l'annexe A, Modèle de format du rapport mensuel).

**TOUTES LES AUTRES PARTIES DE LA PRÉSENTE DEMANDE D'OFFRE À COMMANDES  
DEMEURENT INCHANGÉES**